ORGANON

GENERAL TERMS AND CONDITIONS

FOR PURCHASE OF GOODS AND SERVICES

1. **Definitions**

The following capitalized terms as used in the following terms and conditions, whether used singular or plural shall have the meanings set forth below:

1.1 **Affiliate** shall mean (i) company or other organization in which fifty (50) percent or more of the voting stock or ownership is directly or indirectly owned by the Buyer; or (ii) company or other organization that directly or indirectly owns fifty (50) percent or more of the voting stock or voting ownership in the Buyer; or (iii) company or other organization that directly or indirectly controls or is controlled by a company or organization defined in (i) or (ii).

1.2 **Agreement** shall mean the contract entered into by and between the Buyer and Supplier, incorporating the General Terms and Conditions, the Buyer's Purchase Order or the Specific Agreement.

1.3 **Buyer** shall mean the party below as specified in a Purchase Order:

Organon Hungary Korlatolt Felelossegu Tarsasag (Hungary)	Registered seat: Futó utca 37-45 1082 Budapest Hungary Reg. no. Cg. 01-09-358719

1.4 **Code** shall mean the ORGANON's Business Partner Code of Conduct as in effect from time to time, a copy of which is available at https://www.organon.com/wp-content/uploads/sites/2/2021/05/Code-Of-Conduct_v2.pdf.

1.5 **General Terms and Conditions** shall mean these general terms and conditions to be used by the Buyer related to purchase of Goods and/or Services from the Supplier.

ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSI FELTÉTELEK

ÁRUK ÉS SZOLGÁLTATÁSOK VÁSÁRLÁSÁHOZ

1. **Definíciók**

A jelen Általános Szerződési Feltételekben használt nagybetűs fogalmak – akár egyes számban, akár többes számban – az alábbiakban meghatározott jelentéssel bírnak:

1.1 **Kapcsolt vállalkozás**: (i) olyan gazdasági társaság vagy más szervezet, amelyben a szavazati jogot biztosító részvények, üzletrészek vagy tulajdonjog legalább ötven (50) százaléka közvetlenül vagy közvetve a Vevő tulajdonában van; vagy (ii) olyan gazdasági társaság vagy más szervezet, amely közvetlenül vagy közvetve legalább ötven (50) százalékos szavazati jogot biztosító részvénytulajdonnal, üzletrésszel vagy tulajdonjoggal rendelkezik a Vevő vállalatában; vagy (iii) olyan gazdasági társaság vagy más szervezet, amely közvetlenül vagy közvetve ellenőrzi az (i) vagy (ii) pontban meghatározott gazdasági társaságot vagy szervezetet, vagy azok ellenőrzése alatt áll.

1.2 **Szerződés**: a Vevő és Szállító között létrejött szerződés, amely tartalmazza az Általános Szerződési Feltételeket és a Vevő Megrendelését illetve az Egyedi Szerződést.

1.3 **Vevő**: az alábbi, a Megrendelésben meghatározott fél:

Organon Hungary Korlátolt Felelősségű Társaság (Magyarország)	Székhely: Futó utca 37-45. 1082 Budapest Magyarország Cégjegyzékszám: 01-09-358719

1.4 **Magatartási Szabályzat**: az ORGANON mindenkor hatályos Magatartási Szabályzata Üzleti Partnerek részére, amely elérhető a következő linken: https://www.organon.com/wp-content/uploads/sites/2/2021/05/Code-Of-Conduct_v2.pdf.

1.5 **Általános Szerződési Feltételek**: a jelen általános szerződési feltételek, amelyeket a Vevő az Áruk és/vagy Szolgáltatások Szállítótól történő megvásárlásával kapcsolatban alkalmaz.

1.6 **Goods** shall mean the types of goods, material or other items described in the Purchase Order, or in the Specific Agreement.

1.7 **Specific Agreement** shall mean a separate agreement concluded by and between the Parties related to purchase of Goods and/or Services from the Supplier regardless of whether the Parties concluded it before the General Terms and Conditions entered into force.

1.8 **Party/Parties** shall mean the Buyer or the Supplier individually or together.

1.9 **Purchase Order** shall mean the order sent by the Buyer to the Supplier related to purchase of Goods and/or Services.

1.10 **Services** shall mean all of the activities, services, obligations, duties requirements and responsibilities described in the Purchase Order or in the Specific Agreement.

1.11 **Supplier** shall mean the legal entity or natural person named in the Purchase Order from whom Goods and/or Services are being purchased by Buyer.

1.12 **Certificate of Completion** shall mean the document acknowledging the Supplier's performance in conformity with the Agreement.

2. **General**

2.1 The General Terms and Conditions form an integral part of and are applicable to every Purchase Order and Specific Agreement (if any) concluded by and between the Buyer and the Supplier, and to every and all documents prepared by the Parties related to the Purchase Order and Specific Agreement (if any).

2.2 The Agreement includes all the terms agreed upon by the Parties and supersedes any previous terms and conditions, agreements, contracts, customs or practice agreed, referred to, offered or relied on by the Parties, whether in negotiation or at any other time in the dealing between the Buyer and the Supplier, with reference to the Goods or Services. Any and all customs considered generally applicable and widely known by parties to similar contracts do not apply to the Agreement.

1.6 **Áruk**: a Megrendelésben vagy az Egyedi Szerződésben meghatározott árufajták, anyagok vagy egyéb cikkek.

1.7 **Egyedi Szerződés**: a Szállítótól Áruk és/vagy Szolgáltatások vásárlására vonatkozó egyedi megállapodás, amelyet a Felek kötnek, függetlenül attól, hogy azt a Felek az Általános Szerződési Feltételek hatálybalépése előtt kötötték-e meg.

1.8 **Fél/Felek**: a Vevő és a Szállító külön-külön, valamint a Vevő és a Szállító együttesen.

1.9 **Megrendelés**: a Vevő által a Szállítónak küldött, Áruk és/vagy Szolgáltatások megvásárlására vonatkozó megrendelés.

1.10 **Szolgáltatás**: a Megrendelésben vagy az Egyedi Szerződésben meghatározott tevékenységek, szolgáltatások, követelmények, kötelezettségek és felelősségek összességét jelenti.

1.11 **Szállító**: a Megrendelésben megnevezett jogi személy vagy természetes személy, akitől a Vevő árukat és/vagy szolgáltatásokat vásárol.

1.12 **Teljesítési igazolás**: a Szállító Szerződés szerinti teljesítését elismerő dokumentum.

2. **Általános rendelkezések**

2.1 Az Általános Szerződési Feltételek a Vevő és a Szállító között létrejött minden Megrendelésnek és Egyedi Szerződésnek (ha van ilyen) elválaszthatatlan részét képezi, valamint a Felek által a Megrendeléshez és az Egyedi Szerződéshez kapcsolódóan készített minden dokumentumra alkalmazandók.

2.2 A Szerződés tartalmazza a Felek által megállapodott összes feltételt, és hatályon kívül helyez minden korábbi feltételt, megállapodást, szerződést, szokást vagy gyakorlatot, amelyben a Felek - akár a tárgyalások során, akár a Vevő és a Szállító közötti üzletkötés bármely más időpontjában - megegyeztek, amelyekre a Felek hivatkoznak, amelyet felajánlanak vagy követnek. A Szerződésre nem vonatkoznak az olyan szokások, amelyet a hasonló szerződéseket kötő felek általánosan alkalmazandónak tartanak és széles körben ismertek.

2.3 The general terms and conditions of the Supplier are not part of the Agreement, regardless of whether they were expressly rejected by the Buyer or not unless the Buyer confirms their acceptance in writing to the Supplier.

2.4 Amendments to the Agreement are only binding if agreed by the Parties in writing.

2.5 If there is a conflict between the provisions of the Purchase Order or the Specific Agreement and of the General Terms and Conditions, the provisions of the Purchase Order and the Specific Agreement shall prevail.

2.3 A Szállító általános szerződési feltételei nem képezik a Szerződés részét, függetlenül attól, hogy azokat a Vevő kifejezetten elutasította-e vagy sem, kivéve, ha a Vevő írásban megerősíti a Szállítónak azok elfogadását.

2.4 A Szerződés érvényesen csak a Felek közös megegyezésével, írásban módosítható.

2.5 Ha a Megrendelés illetve az Egyedi Szerződés és az Általános Szerződési Feltételek között ellentmondás van, a Megrendelésben és az Egyedi Szerződésben foglaltak az irányadók.

3. Conclusion of the Agreement

3.1 Purchase Orders are sent in writing or in text form (via letter, fax or email) or from the ERP (enterprise resource planning) System to the Supplier along with the General Terms and Conditions. Purchase Orders, additions, and changes issued orally or by phone must be confirmed in writing or in text form (via letter, fax or email) in order to be binding.

3.2 The Supplier may accept the Purchase Order and the General Terms and Conditions immediately in writing or in text form (via letter, fax or email) to conclude the Agreement. If the Supplier provides its goods or services, it will be considered bound to these General Terms and Conditions, and will further be considered bound to these General Terms and Conditions on receipt of the Purchase Order, unless the Supplier rejects the Purchase Order within three (3) working days from the submission of the Purchase Order to him.

3.3 Unless otherwise agreed by the Parties the Agreement enters into force on the day of acceptance of the Purchase Order by the Supplier, or on the day of conclusion of the Specific Agreement.

3.4 Until the performance under the Agreement the Buyer may request changes regarding the performance by the Supplier. If this is accepted by the Supplier, the consequences of such changes, especially regarding additional or reduced costs and time or place of performance, shall be appropriately mutually agreed upon.

3. Szerződéskötés

3.1 A Megrendeléseket írásban vagy szöveges üzenet formájában (levélben, faxon vagy e-mailben) vagy az ERP (vállalati erőforrás-tervezés) rendszerből kerül megküldésre a Szállítónak az Általános Szerződési Feltételekkel együtt. A szóban vagy telefonon leadott Megrendeléseket, kiegészítéseket, változtatásokat írásban vagy szöveges üzenet formájában (levélben, faxon vagy e-mailben) vissza kell igazolni ahhoz, hogy kötelező érvényűek legyenek.

3.2 A Szállító a Megrendelést és az Általános Szerződési Feltételeket azonnal, írásban vagy szöveges üzenet formájában (levélben, faxon vagy e-mailben) elfogadhatja a Szerződés megkötése érdekében. A Szállító áruszállítás vagy szolgáltatásnyújtás esetén a jelen Általános Szerződési Feltételeket kötelezőként ismeri el, illetve a Megrendelés kézhezvételekor is kötelező érvényűnek tekinti a jelen Általános Szerződési Feltételek betartását, kivéve, ha a Szállító a Megrendelést a neki történő elküldéstől számított három (3) munkanapon belül visszautasítja.

3.3 A Szerződés a Felek eltérő megállapodásának hiányában a Megrendelés Szállító általi elfogadásának napján vagy az Egyedi Szerződés megkötésének napján lép hatályba.

3.4 A Szerződés szerinti teljesítésig a Vevő kérhet módosításokat a Szállítótól a teljesítéssel kapcsolatban. Ha az adott módosítást a Szállító elfogadja, a módosítás által érintett egyéb kérdésekben - különösen a többletköltségekben vagy a költségek csökkenésében és a teljesítési időben vagy helyben - a Felek kölcsönösen megállapodnak.

3.5 Unless otherwise agreed by the Parties the Buyer does not accept partial performance of the Goods and / or the Services from the Supplier.

3.5 A Felek eltérő megállapodásának hiányában a Vevő az Áruk és/vagy a Szolgáltatások részleges teljesítését nem fogadja el a Szállítótól.

4. **Price and Payment**

4. **Ár és fizetés**

4.1 The Buyer shall pay the Supplier in consideration for the Goods and/or Services ordered by the Buyer a price set forth in the Purchase Order or in the Specific Agreement. Down payments and installment payments are made only if specifically agreed to in writing. Unless the Parties otherwise agree, the prices stated in the Purchase Order of the Buyer are in the usual currency for the country, in which the service is conducted, and exclude all taxes and levies and includes all other costs required for the due performance of the Supplier, and qualifies as fixed prices unless agreed otherwise by the Parties.

4.1 A Vevő az általa megrendelt Áruk és/vagy Szolgáltatások ellenértékeként a Megrendelésben vagy az Egyedi Szerződésben rögzített árat köteles megfizetni a Szállítónak. Előleg- és részletfizetés alkalmazására csak a Felek külön írásos megállapodása alapján kerül sor. Ha a Felek másként nem állapodnak meg, a Vevő Megrendelésében szereplő árak a szolgáltatás teljesítési országának szokásos pénznemében értendők, és nem tartalmazzák az adót és az illetéket, de tartalmazzák a Szállító minden egyéb, a szolgáltatás megfelelő teljesítéséhez szükséges költségét, és a Felek eltérő megállapodásának hiányában fix árnak minősülnek.

4.2 Invoices of the Supplier shall be issued for the Buyer and shall be in compliance with the relevant laws, rules and legal provisions of the country in which the Buyer is located. The invoices together with a copy of the Certificate of Completion duly signed by the Buyer shall be sent to the Buyer and shall include the Purchase Order number of the Buyer.

4.2 A Szállító a Vevő részére számlát állít ki, a Vevő székhelye szerinti országban hatályos jogszabályoknak, előírásoknak és rendelkezéseknek megfelelően. A számlákat a Vevő által megfelelően aláírt Teljesítési igazolás másolatával együtt kell megküldeni a Vevőnek, és a számláknak tartalmazniuk kell a Vevő Megrendelésének számát.

4.3 Payments are made by the Buyer within ninety (90) days from the date on the invoice via bank transfer to the bank account of the Supplier indicated on the invoice. If ninety (90) days payment terms are not acceptable in the Supplier's market, then the longest permissible payment terms shall be applied.

4.3 A kifizetést a Vevő a számla kézhezvételétől számított kilencven (90) a számlán feltüntetett dátumtól számított 90 napon belül banki átutalással teljesíti a Szállító számlán feltüntetett bankszámlájára. Amennyiben a kilencven (90) napos fizetési határidő nem elfogadható a Szállító piacán, akkor a megengedett leghosszabb fizetési határidőt kell alkalmazni.

4.4 The Buyer is entitled to offset its claims. The Supplier may not offset its claims disputed by the Buyer, and may not withhold the performance of any of the obligations under the Agreement.

4.4 A Vevő jogosult követeléseit beszámítani a Szállító felé fennálló számlatartozásaiba. A Szállító a Vevő által vitatott követeléseit nem számíthatja be, és nem tarthatja vissza a Szerződésből eredő kötelezettségek teljesítését.

5. **Delivery of Goods and Rendering Services**

5. **Áruszállítás és szolgáltatásnyújtás**

5.1 The dates and deadlines specified in the Purchase Order or the Specific Agreement for the delivery of Goods and rendering Services are binding. If no other deadline is specified, the Goods and/or Services shall be provided within fifteen (15) days after the Agreement entered into force.

5.1 Az Áruk szállítására és Szolgáltatások nyújtására a Megrendelésben vagy az Egyedi Szerződésben meghatározott dátumok és határidők kötelezően alkalmazandók. Amennyiben külön határidő nem került meghatározásra, az Árut és/vagy Szolgáltatást a Szerződés hatálybalépését

5.2 If the deadline referred in Section 5.1 cannot be met by the Supplier, it must notify the Buyer in writing or in text form immediately and provide the Buyer with the new deadline. The Buyer may accept the new deadline in three (3) days after receiving the notification.

5.3 If the Buyer does not accept the new deadline stipulated in Section 5.2, it may cancel the Purchase Order and / or withdraw from the Specific Agreement at any time.

5.4 In case of delay the Buyer may claim from the Supplier a delay penalty of [0.2%] of the price set forth in Purchase Order or the Specific Agreement per day.

5.5 The Buyer may cancel the Purchase Order or withdraw from the Specific Agreement in case of delay of at least thirty (30) days. The Buyer reserves the right to further claims including but not limited to damage claims related to the delay, however the delay penalty shall be deducted from the damage claims. In the case of mutually agreed changes in the delivery time, the delay penalty also applies to the newly agreed delivery time.

5.6 The Supplier shall deliver the Goods to the address and/render the Services at the address showed in the Purchase Order or in the Specific Agreement.

6. Transfer of Ownership and Risks

The ownership rights and the risks associated with the delivery of Goods and/or rendering Services will remain with the Supplier and shall transfer unencumbered and unconditionally to the Buyer when the duly signed Certificate of Completion is issued by the Buyer.

7. Packaging of Goods

7.1 The Supplier must mark the Goods as to be delivered to the Buyer, store them safely. The Supplier will neither provide or exhibit the Goods to third parties, nor grant third parties access to the Goods, except with the Buyer's prior written consent.

követő tizenöt (15) napon belül kell biztosítani.

5.2 Ha az 5.1 pontban említett határidőt a Szállító nem tudja betartani, köteles erről a Vevőt írásban vagy szöveges üzenet formájában haladéktalanul értesíteni és az új határidőről a Vevőt tájékoztatni. A Vevő az értesítés kézhezvételétől számított három (3) napon belül elfogadhatja az új határidőt.

5.3 Amennyiben a Vevő nem fogadja el az 5.2 pontban meghatározott új határidőt, bármikor visszavonhatja a Megrendelést és / vagy elállhat az Egyedi szerződéstől.

5.4 A Vevő késedelem esetén a Megrendelésben vagy az Egyedi Szerződésben rögzített ár 0,2%-ának megfelelő napi késedelmi kötbért követelhet a Szállítótól.

5.5 Harminc (30) napot meghaladó késedelem esetén a Vevő visszavonhatja a Megrendelést vagy elállhat az Egyedi Szerződéstől. A Vevő fenntartja a jogot további követelések érvényesítésére, ideértve, de nem kizárólagosan a késéssel kapcsolatban felmerült kárigényeket, azonban a késedelmi kötbér a kárigényekből levonásra kerül. A szállítási határidő kölcsönösen egyeztetett módosítása esetén a késedelmi kötbér az újonnan egyeztetett szállítási határidőre is vonatkozik.

5.6 A Szállító az Árut a Megrendelésben vagy az Egyedi Szerződésben feltüntetett címre szállítja / a Szolgáltatásokat a Megrendelésben vagy az Egyedi Szerződésben feltüntetett címen nyújtja.

6. Tulajdonjog-átruházás és kockázatok

Az Áruk szállításával és/vagy a Szolgáltatások nyújtásával kapcsolatos tulajdonjogok és kockázatok a Szállítót illetik, és tehermentesen, valamint feltétel nélkül átszállnak a Vevőre, amikor a Vevő a megfelelően aláírt Teljesítési igazolást kiállítja.

7. Áruk csomagolása

7.1 A Szállító köteles az Árukat a Vevő részére leszállítandóként megjelölni, biztonságosan tárolni. A Szállító nem adja át az Árukat harmadik feleknek, nem állítja ki őket harmadik felek számára, és nem biztosít harmadik személyeknek hozzáférést hozzájuk, kivéve, ha ahhoz a Vevő előzetesen írásbeli hozzájárulását adta.

7.2 Each packaging is clearly marked with a shipping label on the outside clearly showing the Purchase Order number and the delivery address. Multiple cartons on the Purchase Order shall be marked as 1/2, 2/2 etc. Each Packaging shall mention its weight (gross, tare, net) in a legible and non-removable way.

7.3 The Supplier will ensure that the Goods are properly packaged and secured and (where the Supplier arranges for shipment) shipped in such manner that when transported they reach the place of delivery in good condition and can be unloaded from the shipping vehicle safely. The Supplier is responsible for its own compliance and the compliance of carriers contracted by or on behalf of the Supplier with national, international and/or supranational provisions relating to packaging, safety and shipment.

8. **Inspection of Goods**

8.1 The Buyer shall check the Goods for any quantity or quality deviations or defects within maximum of three (3) working days from the time of delivery. The inspection regarding the quantity of the Goods shall take place based on the delivery note prepared by the Supplier. If there are no quantity or quality deviations or defects, the Buyer shall provide the duly signed Certificate of Completion to the Supplier.

8.2 Objection in relation to the quantity or quality deviations or defects shall be noted in a protocol drawn up by the Buyer, which shall be sent to the Supplier within the deadline stipulated in Section 8.1. Any claim arising from the deviations or defects regarding the quantity or quality of the Goods shall be fulfilled by the Supplier within three (3) working days after the receipt of the protocol from the Buyer.

8.3 For concealed deviations or hidden defects the deadline stipulated in Section 8.1 shall start on the day of discovery of the deviations or defects.

8.4 If the Goods require being put into operation the Supplier will do so and execute the trial run to discover any malfunction and/or defects in relation to the Goods. The Supplier shall also hand over all certification, authentication, letter of guarantee, know- how, plan, and all necessary information relating to the Goods

7.2 Minden csomagolás külső oldalán jól látható a szállítási címke, amelyről egyértelműen leolvasható a Megrendelés száma és a szállítási cím. Több kartondobozból álló Megrendelés esetén a dobozokat 1/2, 2/2 stb. jelöléssel kell ellátni. Minden csomagoláson olvashatóan és nem eltávolítható módon fel kell tüntetni a tömeget (bruttó, tára, nettó).

7.3 A Szállító gondoskodik az Áru megfelelő csomagolásáról és rögzítéséről, valamint (amennyiben a Szállító gondoskodik a kiszállításról) az olyan módon történő szállításáról, hogy az megfelelő állapotban érkezzen a szállítási címre és biztonságosan ki lehessen rakodni a szállító járműből. A Szállító felelőssége, hogy ő maga és az általa vagy nevében szerződött fuvarozók betartsák a csomagolásra, biztonságra és szállításra vonatkozó nemzeti, nemzetközi és/vagy nemzetek feletti rendelkezéseket.

8. **Áruk ellenőrzése**

8.1 A Vevő a szállítástól számított legfeljebb három (3) munkanapon belül köteles ellenőrizni az árut mennyiségi vagy minőségi eltérések, illetve hibák szempontjából. Az Áru mennyiségére vonatkozó ellenőrzés a Szállító által készített szállítólevél alapján történik. Amennyiben nincs mennyiségi vagy minőségi eltérés, illetve hiba, a Vevő köteles a megfelelően aláírt Teljesítési igazolást a Szállító rendelkezésére bocsátani.

8.2 A mennyiségi vagy minőségi eltéréssel, illetve hibával kapcsolatos kifogást a Vevő jegyzőkönyvben rögzíti, amelyet a 8.1 pontban meghatározott határidőn belül megküld a Szállítónak. Az Áru mennyiségére vagy minőségére vonatkozó eltérésből, illetve hibájából eredő bármely igényt a Szállító a jegyzőkönyv Vevőtől történő kézhezvételét követő három (3) munkanapon belül teljesíti.

8.3 Rejtett eltérés vagy hiba esetén a 8.1 pontban meghatározott határidő az eltérés vagy hibák felfedezésének napján kezdődik.

8.4 Ha az Árukat üzembe kell helyezni, a Szállító ezt megteszi, és próbaüzemet hajt végre az Áruval kapcsolatos meghibásodások és/vagy hibák feltárása érdekében. A Szállító az áru átadásakor az áruval kapcsolatos minden igazolást, tanúsítványt, garancialevelet, know-how-t, tervet és minden szükséges információt átad a Vevőnek.

to the Buyer at the time of delivery of the Goods.

8.5 The Buyer shall issue a duly signed Certificate of Completion to the Supplier if the conducted trial run does not discover any defects or faults and the Supplier hands over all documents listed in the Section 8.4 to the Buyer.

8.6 If the Supplier does not fulfil the claims listed in the protocol according to Section 8.2 within the time stipulated thereof the Buyer is entitled, at the expense of the Supplier to take the necessary actions itself or to have such actions performed by third parties in order to eliminate the defects or deviations; or to withdraw from the Agreement and claim for damages.

8.7 All additional costs resulting from the failure of the Supplier to comply with instructions or from faulty performances by the Supplier shall be borne by the Supplier.

8.8 The provisions of Section 8 do not affect the statutory warranty rights of the Buyer under applicable local law.

9. **Standard of Services**

9.1 The Supplier shall devote its best effort to efficiently perform the Services with care, skill and diligence as requested by the Buyer.

9.2 At its sole discretion and at any time the Buyer shall be entitled to review the Services requested. If the Services are in accordance with the provisions of Agreement, the Buyer shall provide the duly signed Certificate of Completion to the Supplier.

9.3 The Supplier shall staff each Service with professional, well-trained and knowledgeable staff whose background and experience best suit the requirement of services. The Supplier shall have sole responsibility for the supervision and monitoring of any of its staff.

10. **Warranty**

10.1 The Supplier warrants that the Goods and Services are

i) new, of good quality and are free of any hidden defects;

8.5 A Vevő megfelelően aláírt Teljesítési igazolást állít ki a Szállítónak, amennyiben az elvégzett próbaüzem nem tár fel hibát, és a Szállító a 8.4 pontban felsorolt valamennyi dokumentumot átadta a Vevőnek.

8.6 Ha a Szállító a 8.2 pont szerinti jegyzőkönyvben felsorolt követeléseit az abban rögzített határidőn belül nem teljesíti, a Vevő jogosult a Szállító költségére a szükséges intézkedéseket saját maga megtenni, vagy harmadik személyekkel elvégeztetni annak érdekében, hogy a hibákat vagy eltéréseket megszüntesse; vagy elállhat a Szerződéstől és kártérítést követelhet.

8.7 A Szállító utasítások betartásának elmulasztásából vagy hibás teljesítésből eredő minden többletköltsége a Szállítót terheli.

8.8 A 8. pont rendelkezései nem érintik a Vevőnek az alkalmazandó helyi jogszabályok szerinti törvényes szavatossági jogait.

9. **Szolgáltatás minősége**

9.1 A Szállító minden tőle telhetőt megtesz annak érdekében, hogy a Vevő által megrendelt Szolgáltatásokat hatékonyan, elvárható gondossággal, szakértelemmel és körültekintéssel teljesítse.

9.2 A Vevő saját belátása szerint és bármikor jogosult a megrendelt Szolgáltatások ellenőrzésére. Ha a Szolgáltatások megfelelnek a Szerződésben foglaltaknak, a Vevő köteles a megfelelően aláírt Teljesítési igazolást a Szállító rendelkezésére bocsátani.

9.3 A Szállító minden Szolgáltatást olyan hozzáértő, jól képzett és tájékozott személyzettel lát el, akiknek háttere és tapasztalata a legjobban megfelel a szolgáltatások követelményeinek. A Szállító kizárólagos felelősséggel tartozik bármely alkalmazottja vagy alvállalkozója felügyeletéért és ellenőrzéséért.

10. **Garancia**

10.1 A Szállító szavatolja, hogy az áruk és szolgáltatások

i) újak, jó minőségűek és rejtett hibáktól mentesek;

ii) in compliance with the relevant laws, regulations, standards;

iii) entirely in accordance with the Buyer's requirements, specification, conditions, drawings, samples, operational requirements and/or other information provided by the Buyer;

iv) free of design flaws;

v) are complete and suitable for the business purpose and use indicated in the information provided by the Buyer; and

vi) do not infringe any intellectual property right of third parties, this also in regard to the aforesaid business purpose and use, and that the Supplier is the owner of the intellectual property rights and holds sufficient rights to transfer the Goods free of obligations towards third parties.

10.2 In reference to the Goods, Supplier warrants that the provisions of the applicable local law have been met and that all approval documents required by governmental institutions have been obtained and will be provided to the Buyer, that the Goods meet the requirements of the safety and quality standards generally maintained within the sector in question, and that the Goods will be provided with the approvals and certificates for use and they will be accompanied, in so far as necessary for the health and safety of persons or property, with the necessary and clear operating instruction, safety instructions and warning.

11. **Indemnification, liability**

11.1 The Supplier shall indemnify and hold the Buyer (and any other Affiliate of the Buyer) harmless from and against any and all loss, damage or expense (including without limitation reasonable attorneys' fees) that may be sustained or incurred as a result of

(i) any actual or alleged negligent or willful act or omission of the Supplier of any of its employees, agents or subcontractors;

ii) megfelelnek a vonatkozó törvényeknek, előírásoknak, szabványoknak;

iii) teljes mértékben összhangban vannak a Vevő követelményeivel, specifikációival, feltételeivel, rajzaival, mintáival, működési követelményeivel és/vagy a Vevő által megadott egyéb információkkal;

iv) tervezési hibáktól mentesek;

v) hiánytalanok és alkalmasak a Vevő által megjelölt üzleti célra és felhasználásra; és

vi) nem sértik harmadik személyek szellemi tulajdonjogát, a fent említett üzleti cél és felhasználás tekintetében sem, valamint, hogy a Szállító a szellemi tulajdonjogok tulajdonosa, és rendelkezik az Áruk harmadik személyeknek történő kötelezettségek nélküli átruházásához szükséges jogokkal.

10.2 Az Áruk tekintetében a Szállító szavatolja, hogy a hatályos helyi jogszabályok előírásait betartotta; hogy minden állami intézmény által megkövetelt jóváhagyó dokumentumot beszerzett és azokat a Vevő rendelkezésére bocsátja; hogy az Áruk megfelelnek az adott ágazaton belüli általános biztonsági és minőségi követelményeknek; hogy az Árukat a használati engedélyekkel, tanúsítványokkal és – amennyiben ez a személyek egészsége és a vagyon biztonsága érdekében indokolt – a szükséges és egyértelmű használati és biztonsági utasításokkal, valamint figyelmeztetésekkel ellátva adja át.

11. **Kártalanítás, felelősség**

11.1 A Szállító köteles kártalanítani és mentesíteni a Vevőt (és a Vevő bármely más Kapcsolt vállalkozását) minden veszteségtől, kártól vagy költségtől (ideértve az ésszerű ügyvédi díjakat is), amelyek a következők eredményeként keletkezhetnek vagy merülhetnek fel:

(i) a Szállító bármely alkalmazottjának, képviselőjének vagy alvállalkozójának tényleges vagy állítólagos, gondatlan vagy szándékos cselekedete vagy mulasztása;

(ii) any actual or alleged violation by the Supplier or any of its employees, agents or subcontractors of any law (including without limitation labor, social security, tax laws and laws against unfair competition);

(iii) any actual or alleged failure of the Supplier to obtain required consents, authorizations, approvals or releases for use of the promotional materials or any infringement by any promotional material of any law (including without limitation labor, social security, tax laws and laws against unfair competition, patent right, copyright, trade secret right or other proprietary rights of any third party);

(iv) any failure of the Supplier to perform any of its obligations under the Agreement.

11.2 To the fullest extent permissible by law, the Buyer shall not be liable for any punitive, indirect, consequential, incidental or exemplary damages or any indirect or consequential loss regardless of whether arising from negligence, breach of contract, warranty, strict liability or otherwise, except the liability for death or personal injury or health damage and the liability for willful breach of contract.

12. **Force Majeure**

Neither the Supplier nor the Buyer will be obligated to perform their respective undertakings as set forth in the Agreement if the inability to do so is caused by circumstances that are outside of their control. In such circumstances, the obligations of the Party that cannot fulfill its undertaking are postponed for the period during which force majeure is said to apply. This presumes that all reasonable efforts have been made to fulfill the obligations of the Agreement and requires that the Party's postponed obligations are fulfilled as soon as possible after the force majeure situation ceases.

13. **Insurance**

(ii) a Szállító bármely alkalmazottjának, képviselőjének vagy alvállalkozójának tényleges vagy állítólagos jogszabálysértése (beleértve, de nem kizárólagosan a munkaügyi-, társadalombiztosítási-, adó- és a tisztességtelen verseny elleni törvények megsértését);

(iii) a Szállító tényleges vagy állítólagos mulasztása a promóciós anyagok használatához szükséges hozzájárulások, felhatalmazások, jóváhagyások vagy felmentések megszerzésében, vagy bármely promóciós anyaggal elkövetett bármely törvénysértés (beleértve, de nem kizárólagosan a munkaügyi-, társadalombiztosítási-, adó- és a tisztességtelen verseny elleni jogszabályokat, a szabadalmi-, szerzői- és üzleti titokhoz fűződő jogokat vagy bármely harmadik fél egyéb tulajdonjogát);

(iv) a Szállító bármely, a Szerződés szerinti kötelezettsége teljesítésének elmulasztása.

11.2 A Vevő a törvény által megengedett legteljesebb mértékben nem vállal felelősséget semmilyen büntető, közvetett, következményes, járulékos, vagy bármilyen közvetett veszteségért vagy elmaradt jövedelemért, függetlenül attól, hogy az gondatlanságból, szerződésszegésből, szavatossági jogból, objektív felelősségből vagy egyébből ered, kivéve a halálesetért, személyi sérülésért vagy egészségkárosodásért, illetve a szándékos szerződésszegésért való felelősséget.

12. **Vis maior**

Sem a Szállító, sem a Vevő nem köteles teljesíteni a Szerződésben meghatározott kötelezettségvállalásait, ha annak megvalósíthatatlanságát rajtuk kívül álló körülmények okozzák. Ilyen körülmények között a kötelezettségvállalását teljesíteni nem tudó Fél kötelezettségei elhalasztódnak a vis maior fennállásának időszakában, feltéve, hogy minden ésszerű erőfeszítést megtettek a Szerződésben vállalt kötelezettségek teljesítése érdekében, és az adott Fél a vis maior helyzet megszűnése után a lehető legrövidebb időn belül teljesíti az elhalasztott kötelezettségeit.

13. **Biztosítás**

The Supplier represents and warrants to have subscribed an appropriate insurance policy to cover its liabilities under the Agreement, including without limiting the foregoing for (i) employer's liability insurance (US$5 million), (ii) professional liability insurance (US$3 million) and/or product liability insurance (US$5 million), (iii) public liability insurance (US$10 million) and will provide the Buyer with a copy of the certificate of insurance upon request. The Supplier shall notify the Buyer in writing of any changes in the insurance coverage (including without limitation cancellation, non-renewal or material modification of the policy) within three (3) working days after the change takes place.

A Szállító kijelenti és szavatolja, hogy megfelelő biztosítást kötött a Szerződés szerinti kötelezettségei fedezésére, beleértve a fentiek korlátozása nélkül (i) a munkáltatói felelősségbiztosítást (5 millió USD), (ii) a szakmai felelősségbiztosítást (3 millió USD) és/vagy termékfelelősség-biztosítást (5 millió USD), (iii) az általános felelősségbiztosítást (10 millió USD), és kérésre átadja a Vevőnek a biztosítási igazolás másolatát. Szállító köteles a biztosítási fedezetben bekövetkezett bármilyen változásról (beleértve, de nem kizárólagosan a szerződés felmondását, megújításának elmulasztását vagy lényeges módosítását) a változás bekövetkezését követő három (3) munkanapon belül írásban értesíteni a Vevőt.

14. **Confidentiality**

14.1 The Supplier undertakes to keep confidential all facts and circumstances regarding the Buyer of which it is informed of in connection with the performance of Goods and/or Services, particularly in terms of all business and trade secrets and know-how, to keep the information and documents received secret, and to only make use of such information in the context of the business relationship with the Buyer. Furthermore, this confidentiality applies to all results in connection with the performance of the Agreement, even if they are not reported to the Buyer, as well as the prepared financial statement and project reports.

14.2 Confidential Information can only be disclosed to third parties upon the prior written consent of the Buyer. The disclosure of confidential information to employees and officers is permitted only to the extent it is required for the performance of the Supplier's contractual obligations towards the Buyer. The Supplier shall impose the commitments it has made to maintain confidentiality on all persons or companies to whom confidential information or services from the Agreement are entrusted.

14.3 The foregoing shall not apply to information

(i) that was known to the Supplier before received them from the Buyer;

(ii) that was developed by the Supplier independently without recourse to or use of the information of the Buyer;

14. **Titoktartás**

14.1 A Szállító kötelezettséget vállal arra, hogy a Vevővel kapcsolatos minden olyan tényt és körülményt, amelyről az Áruk és/vagy Szolgáltatások teljesítésével kapcsolatban értesült, bizalmasan kezel, különös tekintettel az összes üzleti és kereskedelmi titokra és know-how-ra; az információkat és titkosan kapott dokumentumokat kizárólag a Vevővel fennálló üzleti kapcsolat keretében használja fel. Továbbá ez a titoktartás vonatkozik a Szerződés teljesítésével kapcsolatos minden eredményre - még akkor is, ha azokat a Vevővel nem közlik -, valamint az elkészített pénzügyi kimutatásra és a projektbeszámolókra.

14.2 Bizalmas információ harmadik fél számára csak a Vevő előzetes írásbeli hozzájárulásával adható ki. A bizalmas információk közlése alkalmazottak és tisztségviselők számára csak olyan mértékben megengedett, amilyenben az a Szállítónak a Vevővel szembeni szerződéses kötelezettségeinek teljesítéséhez szükséges. A Szállító köteles a titoktartásra vonatkozó kötelezettségvállalásait minden olyan személyre vagy társaságra kiterjeszteni, akikre a Szerződésből származó bizalmas információkat vagy szolgáltatásokat rábízza.

14.3 A fentiek nem vonatkoznak azon információkra,

(i) amelyekről a Szállító tudott, mielőtt azokat a Vevőtől megkapta;

(ii) amelyeket a Szállító önállóan fejlesztett ki a Vevő információinak igénybevétele vagy felhasználása nélkül;

(iii) that the Supplier has lawfully obtained from a third party, who to the knowledge of the Supplier did not have a confidentiality obligation towards the Buyer, and that the third party in turn did not obtain this information by a violation of protection provisions in favor of the Buyer;

(iv) that became known to the Supplier without any breach of these provisions or any other existing provisions on the protection of the operating and business secrets of the Buyer or were public knowledge; or

(v) that must be disclosed by the Supplier due to the instructions of legal authorities, governmental agencies or courts. In this case, the Supplier must inform the Buyer prior to the disclosure and must limit the scope of such disclosure.

14.4 The aforementioned provisions also apply after the termination of the Agreement.

15. **Data protection**

15.1 The Parties shall comply with all applicable data protection and privacy laws, rules and regulations, as amended from time to time, including without limitation such local laws on data proteciton as are in place in the market in which the Buyer is located, and the EU General Data Protection Regulation 2016/679 with respect to the collection, use, storage, transfer, modification, deletion, disclosure and/or any other type of profession of any personal information under the Agreement.

15.2 The Buyer may use and transmit (either in hand copy or electronically) personal information, to Organon & Co., Inc. (address: 30 Hudson Street, Floor 33, Jersey City, NJ 07302 U.S.A.) and/or any and all of its Affiliates or agents worldwide, which had been namely specified in Data Protection Policy, to keep track of Buyer's interactions with the Supplier, its employees and principals including in countries that do not have a law protecting these types of data, but the Affiliate provides appropriate safeguards in accordance with the EU General Data Protection Regulation

(iii) amelyeket a Szállító jogszerűen szerzett meg egy olyan harmadik személytől, akinek a Szállító tudomása szerint nem volt titoktartási kötelezettsége a Vevővel szemben, és a harmadik személy ezeket az információkat nem a védelmi rendelkezések megsértésével szerezte meg a Vevő javára;

(iv) amelyek a jelen rendelkezések vagy a Vevő működési és üzleti titkainak védelmére vonatkozó egyéb hatályos rendelkezések megsértése nélkül jutottak a Szállító tudomására, vagy közismertek voltak; vagy

(v) amelyeket a Szállítónak fel kell fednie hatóságok, kormányzati szervek vagy bíróságok utasításai alapján. Ebben az esetben a Szállító köteles a nyilvánosságra hozatal előtt tájékoztatást adni a Vevőnek, és korlátoznia kell a nyilvánosságra hozatal körét.

14.4 A fenti rendelkezések a Szerződés megszűnését követően is hatályban maradnak.

15. **Adatvédelem**

15.1 A Felek kötelesek betartani az összes vonatkozó adatvédelmi jogszabályt, rendelkezést és előírást, amelyek időről időre módosulnak, ideértve, de nem kizárólagosan azon helyi adatvédelmi jogszabályokat, amelyek a Vevő székhelye szerinti piacon érvényben vannak, és az EU 2016/679 általános adatvédelmi rendeletét a Szerződés szerinti személyes adatok gyűjtése, felhasználása, tárolása, továbbítása, módosítása, törlése, nyilvánosságra hozatala és/vagy bármely jellegű igénybevétele tekintetében.

15.2 A Vevő felhasználhatja és világszerte továbbíthatja (akár papír alapú másolat formájában, akár elektronikusan) a személyes adatokat az Organon & Co., Inc.-nek (cím: Amerikai Egyesült Államok, NJ 07302 Jersey City, Hudson Street 30., 33. emelet) és/vagy bármely és valamennyi Kapcsolt vállalkozásának vagy képviselőjének, amelyeket az Adatvédelmi Szabályzatban konkrétan meghatároz, annak érdekében, hogy a Vevőnek a Szállítóval, annak alkalmazottjaival és megbízóival folytatott interakciói követhetőek legyenek, beleértve azokat az

2016/679 and with the Article 29 Data Protection Working Party's guideline on Adequacy Referential, and enforceable data subject rights and effective legal remedied for data subjects are available. The Buyer may also disclose personal information as required by regulatory agencies or otherwise under applicable laws. Upon request, the Supplier, its employees and principals can exercise the rights of access, rectification and erasure.

országokat is, ahol nincs törvény az ilyen típusú adatok védelmére, de a Kapcsolt vállalkozás megfelelő biztosítékokat nyújt az EU 2016/679 számú általános adatvédelmi rendeletének és a 29. cikk szerinti adatvédelmi munkacsoport Megfelelőségi Referenciára vonatkozó iránymutatásával összhangban, valamint hatékony jogorvoslati lehetőségek és érvényesíthető jogok állnak az érintettek rendelkezésére. A Vevő a szabályozó hatóságok előírása vagy a vonatkozó törvények által megkövetelt módon személyes adatokat is közzétehet. Kérésre a Szállító, alkalmazottai és megbízói gyakorolhatják a hozzáférés, a helyesbítés és a törlés jogát.

15.3 Supplier acknowledges that further information on the data processing under the scope of this General Terms and Conditions, such as the legal bases of the data processing, the available legal remedies, the effective list of data processors and other notifications is included in the Data Protection Policy available on the following website: www.organon.com/privacy. By the acceptance of this General Terms and Conditions, the Supplier confirms that the Supplier read and understood the provisions of the Data Privacy Policy and accepts it as an inseparable part of this General Terms and Conditions.

15.3 A Szállító tudomásul veszi, hogy a jelen Általános Szerződési Feltételek hatálya alá tartozó adatkezeléssel kapcsolatos további információkat, így az adatkezelés jogalapjait, a rendelkezésre álló jogorvoslati lehetőségeket, az adatfeldolgozók hatályos listáját és egyéb értesítéseket az Adatvédelmi Szabályzat tartalmazza, amely elérhető a következő webcímen: www.organon.com/privacy. Jelen Általános Szerződési Feltételek elfogadásával a Szállító megerősíti, hogy az Adatvédelmi Szabályzatban foglaltakat elolvasta és megértette, és azt jelen Általános Szerződési Feltételek elválaszthatatlan részeként elfogadja.

15.4 Any documentation or data relevant to activities performed, including without limitation any GMP documentation, must be attributable, original, accurate, legible, complete, controlled, retrievable, and safe from intentional or unintentional manipulation or loss. These items are required throughout the retention period of such data/documentation.

15.4 Az elvégzett tevékenységekre vonatkozó minden dokumentációnak vagy adatnak - ideértve, de nem kizárólagosan a GMP dokumentációt is - hozzárendelhetőnek, eredetinek, pontosnak, olvashatónak, teljesnek, ellenőrzöttnek, visszakereshetőnek kell lennie, és védettnek kell lennie a szándékos vagy nem szándékos manipulációtól vagy elvesztéstől. Ezekre az elemekre az ilyen adatok/dokumentációk megőrzési időszaka alatt szükség van.

16. Publicity

Each Party agrees not to advertise or otherwise disclose to others the existence or the terms of the Agreement. Furthermore, each Party agrees not to use or reference in any advertising, sales promotion, press release or other communication, any direct or indirect reference to the other party (for the Buyer this also covers any reference to any of its Affiliates) or its products (including without limitation name, logo, trademark, trade name, picture, etc.) without the prior written consent of the other party. Any media interaction by the Supplier in connection or relating to the contractual relationship between the Parties shall

16. Nyilvánosság

Felek vállalják, hogy nem hirdetik és más módon sem fedik fel mások előtt a Szerződés létezését vagy feltételeit. Ezen túlmenően a Felek vállalják, hogy semmilyen reklámban, értékesítési promócióban, sajtóközleményben vagy egyéb kommunikációban nem nevezik meg a másik Felet, és nem hivatkoznak közvetve vagy közvetlenül a másik Félre (a Vevő esetén ez vonatkozik a Kapcsolt vállalkozásokra is) vagy termékeire (beleértve, de nem kizárólagosan a nevet, logót, védjegyet, kereskedelmi nevet, képet stb.) a másik fél előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül. A Felek közötti

require the prior written consent of the Buyer.

szerződéses jogviszonnyal kapcsolatosan a Szállító médiában történő bármely interakciójához a Vevő előzetes írásbeli hozzájárulása szükséges.

17. **Intellectual Property Rights and Other Rights of the Buyer**

17. **Szellemi tulajdonjogok és a Vevő egyéb jogai**

17.1 Nothing in the Agreement or in the business relationship between the Parties shall constitute or be construed as granting the Supplier any property right, license or any other right or interest in any information made available by the Buyer to the Supplier in the course of the business relationship or in any trademarks, patents, copyrights or other intellectual property rights owned by the Buyer or its Affiliates. The Supplier recognizes the validity of the title in the information made available by the Buyer and the trademarks, patents, copyrights and any other intellectual property rights owned by the Buyer or any other company directly or indirectly controlled by its Affiliates, whether registered or not.

17.1 A Szerződésben vagy a Felek közötti üzleti kapcsolatban semmi sem jelenti azt és semmi sem értelmezhető úgy, mint amely a Szállítónak tulajdonjogot, licencjogot vagy bármely egyéb jogot vagy érdekeltséget biztosít a Vevő által az üzleti kapcsolat során a Szállító rendelkezésére bocsátott információkkal kapcsolatban vagy a Vevő és Kapcsolt vállalkozásai tulajdonában lévő védjegyek, szabadalmak, szerzői jogok vagy egyéb szellemi tulajdonjogok vonatkozásában. A Szállító elismeri a Vevő által rendelkezésére bocsátott információk vonatkozásában a Vevő jogcímének érvényességét, valamint a Vevő vagy bármely más, a Vevő Kapcsolt vállalkozásai által közvetlenül vagy közvetve irányított társaság védjegyeit, szabadalmait, szerzői jogait és bármely egyéb szellemi tulajdonjogát, függetlenül attól, hogy az bejegyzett vagy sem.

17.2 New intellectual property rights for the Goods manufactured by the Supplier for the Buyer as part of the Agreement, as well as any improvements and additions thereto, shall accrue to the Buyer or be transferred to the Buyer. In so far as the transfer of such rights any further action, the Supplier will cooperate with the transfer of these intellectual property rights upon the Buyer's first request.

17.2 A Szállító által a Szerződés részeként a Vevő számára gyártott Árukra vonatkozó új szellemi tulajdonjogok, valamint azok bármilyen fejlesztése és kiegészítése a Vevőt illetik meg, vagy átszállnak a Vevőre. Amennyiben az ilyen jogok átruházásához bármilyen további intézkedés szükséges, a Szállító a Vevő első kérésére együttműködik ezen szellemi tulajdonjogok átruházása érdekében.

17.3 The Buyer reserves any and all rights (including but not limited to copyright and user rights) related to all items provided by the Buyer to the Supplier (such as illustrations, descriptions, promotional materials, information and resources etc.). Third parties shall not be informed about the items without the express prior written consent of the Buyer. The Supplier shall return the items to the Buyer which are no longer required for the due performance under the Agreement.

17.3 A Vevő fenntart minden jogot (beleértve, de nem kizárólagosan a szerzői és felhasználói jogokat) a Vevő által a Szállító rendelkezésére bocsátott anyagok kapcsán (például illusztrációk, leírások, promóciós anyagok, információk, források stb.). A Vevő kifejezett előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül harmadik felek nem kaphatnak tájékoztatást ezen anyagokról. A Szállító visszaküldi a Vevőnek azokat az anyagokat, amelyek a Szerződés szerinti teljesítéshez már nem szükségesek.

18. **Independent Parties**

When performing the obligations set forth in the Agreement, the Supplier must always act as and be considered as an independent party in relation to the Buyer. Nothing in the Agreement shall be interpreted as the Supplier or any of its employees, agents or administrators being considered an

18. A **Felek függetlensége**

A Szállító a Szerződésben foglalt kötelezettségei teljesítése során mindig köteles a Vevőt független félként kezelni és vele szemben aszerint eljárni. A Szerződés egyetlen rendelkezése sem értelmezhető akként, hogy a Szállító vagy bármely alkalmazottja, képviselője vagy ügyintézője

employee, joint venture partner, agent or partner of the Buyer.

a Vevő alkalmazottjának, közös vállalatban részes partnerének, képviselőjének vagy partnerének lenne tekinthető.

19. **Subcontracting and Assignment**

19.1 The Supplier shall not involve subcontractor in performing its obligations under the Agreement without the prior written consent of the Buyer. In this case, the Supplier shall at all times be responsible for the performance of the Agreement or part thereof by such subcontractor.

19.2 Neither party may assign to any third party, transfer or otherwise dispose of this Agreement in whole or in part or any of its rights or obligations thereunder, without prior written consent of the other party. The Buyer however may transfer or assign in whole or in part any of its rights or its obligations under the Agreement to any company which is Affiliate of the Buyer without the Supplier's written consent. Any purported or attempted assignment in violation of this Section shall be null and void.

19. **Alvállalkozók bevonása és megbízás**

19.1 A Szállító a Vevő előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül nem vonhat be alvállalkozót a Szerződésből eredő kötelezettségei teljesítéséhez. Ebben az esetben mindenkor a Szállító felel a Szerződés vagy annak egy részének alvállalkozó általi teljesítéséért.

19.2 A másik fél előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül egyik fél sem ruházhatja át harmadik félre, és más módon sem rendelkezhet a jelen Szerződésből részben vagy egészben eredő bármely jogáról vagy kötelezettségéről. A Vevő azonban a Szállító írásos hozzájárulása nélkül részben vagy egészben átruházhatja vagy engedményezheti a Szerződésből eredő jogait vagy kötelezettségeit bármely Kapcsolt vállalkozására. A jelen pontot sértő bármely feltételezett vagy megkísérelt engedményezés a másik féllel szemben hatálytalannak minősül.

20. **Conflict of Interest**

The Supplier undertakes to disclose to the Buyer without delay any and all circumstances existing at the time of issue of the Purchase Order and concluding the Specific Agreement or arising at any time during the term of execution thereof and involving the Supplier or any of its Affiliates, which might constitute a conflict of interest for the business relationship between the Parties. In the event of a conflict of interest, the Supplier shall cease to render Services and/or deliver Goods to the Buyer if requested to do so. The Buyer shall be entitled to cancel the Purchase Order and withdraw from the Agreement with immediate effect without indemnity upon written notice to the Supplier.

20. **Összeférhetetlenség**

A Szállító kötelezettséget vállal arra, hogy a Megrendelés leadásakor és az Egyedi Szerződés megkötésekor fennálló, vagy a teljesítés időtartama alatt bármikor felmerülő, a Szállítót vagy bármely Kapcsolt vállalkozását érintő minden olyan körülményt haladéktalanul közöl a Vevővel, amely összeférhetetlenséget jelenthet a Felek közötti üzleti kapcsolatban. Összeférhetetlenség esetén a Szállító felhagy a Vevő részére történő Szolgáltatásnyújtással és/vagy Áruszállítással, ha erre felszólítják. A Vevő jogosult a Megrendelést azonnali hatállyal, kártalanítás nélkül visszavonni a Szállítóhoz intézett írásbeli értesítéssel.

21. **Term and Termination of the Agreement**

21.1 The Agreement remains in force until the contractual performance of Goods and / or Services or the Agreement is terminated as described below.

21.2 Either Party reserves the right to terminate the Agreement in writing with immediate effect in the event of serious breach of contract by the other Party. Serious breach of contract shall mean the violation or breach of one or more provisions of the Agreement including but not limited to:

21. **A Szerződés időtartama és megszűnése**

21.1 A Szerződés mindaddig hatályban marad, amíg az Áruk és/vagy Szolgáltatások szerződés szerinti teljesítése megtörténik, vagy a Szerződés az alábbiakban leírtak szerint meg nem szűnik.

21.2 A Felek fenntartják a jogot, hogy a másik Fél súlyos szerződésszegése esetén a Szerződést azonnali hatállyal írásban felmondják. Súlyos szerződésszegés alatt a Szerződés egy vagy több rendelkezésének megsértése vagy megszegése értendő, beleértve, de nem kizárólagosan:

(i) obligations regarding the supervision and monitoring by the Supplier stipulated in Section 9.3;

(ii) provisions regarding the certificate of insurance stipulated in Section 13;

(iii) confidentiality provisions stipulated in Section 14;

(iv) publicity provisions stipulated in Section 16;

(v) ethical business practice requirements stipulated in Section 22;

(vi) audit requirements stipulate in Section 23.

21.3 The Buyer may terminate the Agreement in writing with immediate effect upon the filing or institution of bankruptcy, reorganization, liquidation or receivership proceedings by the Supplier, or upon the failure by the Supplier for more than fifteen (15) days to take steps to oppose the initiation of such actions against it.

21.4 Termination of this Agreement shall be without prejudice to any other rights the Parties may have under the Agreement or under applicable law.

22. **Ethical Business Practice**

22.1 The Buyer endeavors to hold itself and its suppliers to the highest ethical and compliance standards, including basic human rights, encouraging fair and equal treatment for all persons, the provision of safe and healthy working conditions, respect for the environment, the adoption of appropriate management system and conduct of business in an ethical manner. Without limiting any of Supplier's other obligations hereunder, and without conflicting with or limiting any of the warranties, obligations or other provisions expressly set forth elsewhere in the Agreement, including without limitation its obligations hereof, the Supplier agrees that it will abide by letter and spirit of the Code.

(i) a Szállító által a 9.3 pontban meghatározott felügyeleti és ellenőrzési kötelezettségeket;

(ii) a 13. pontban meghatározott biztosítási igazolásra vonatkozó rendelkezéseket;

(iii) a 14. pontban meghatározott titoktartási rendelkezéseket;

(iv) a 16. pontban meghatározott nyilvánosságra vonatkozó rendelkezéseket;

(v) a 22. pontban meghatározott etikus üzleti gyakorlatra vonatkozó követelményeket;

(vi) a 23. pontban meghatározott auditkövetelményeket.

21.3 A Vevő azonnali hatállyal írásban felmondhatja a Szerződést, ha a Szállító csődeljárást, reorganizációs, felszámolási vagy végelszámolási eljárást kezdeményez illetve indul ellene, vagy ha a Szállító tizenöt (15) napon belül nem tesz lépéseket az ellene indított ilyen eljárásokkal szemben.

21.4 A jelen Szerződés felmondása nem érinti a Feleket a Szerződés szerint vagy az alkalmazandó jogszabályok alapján megillető egyéb jogokat.

22. **Etikus üzleti gyakorlat**

22.1 A Vevő törekszik rá, hogy maga és szállítói a legmagasabb etikai és megfelelőségi normák betartását képviselje, ideértve az alapvető emberi jogok biztosítását, a mindenkivel szembeni tisztességes és egyenlő bánásmód ösztönzését, a biztonságos és egészséges munkakörülmények biztosítását, a környezet tiszteletben tartását, a megfelelő gazdálkodási rendszer alkalmazását és az etikus üzletvitelt. A Szállító a jelen Szerződésben foglalt egyéb kötelezettségeinek korlátozása nélkül, valamint a Szerződésben máshol kifejezetten meghatározott szavatossági jogok, kötelezettségek vagy egyéb rendelkezések sérelme vagy korlátozása nélkül, ideértve, de nem kizárólagosan a jelen Szerződésben vállalt kötelezettségeit, vállalja, hogy betartja a Magatartási Szabályzat rendelkezéseit és szellemiségének megfelelően cselekszik.

23. **Audit**

23.1 The Supplier agrees that it will provide all documentation reasonably requested by the Buyer to demonstrate compliance with the Code. In the event of a conflict between the obligations in this Section and the Code, on the one hand, and any other provision in the Agreement, on the other hand, such other provision of the Agreement shall control (but only to the extent of the conflict).

23.2 The Buyer reserves the right, in its sole discretion, to audit Supplier's operations, books and records to ensure compliance with the Code for the period of two (2) years following the termination of the Agreement. The Buyer will provide reasonable advance notice of such an audit, and may conduct this audit on its own or using a third-party auditor of its choosing. The Supplier shall acknowledge receipt of such notice and will confirm the date on which the audit will occur within fourteen (14) days after receipt of such notice. The Buyer or its third-party auditor may interview Supplier employees as part of or in connection with the audit. This audit right shall be in addition to any other audit rights granted in the Agreement.

23.3 If an audit identifies a non-conformance by the Supplier with the Code, the Supplier will promptly take corrective action to remedy the non-conformance. The Buyer reserves the right to approve all corrective actions. Corrective actions shall be implemented by the Supplier at Supplier's expense. The Buyer will endeavor, whenever practicable, to work with the Supplier to remedy the issue and put in place a corrective action plan.

23.4 If the Supplier refuses to allow an audit, or fails or refuses to take corrective action, then in addition to any other remedy available to it under this Agreement, at law or in equity, the Buyer reserves the right to terminate the Agreement in the event the Supplier fails to cure such refusal or failure within ninety (90) days after written notice of the Buyer.

23. **Audit**

23.1 A Szállító vállalja, hogy a Vevő ésszerű kérésére minden olyan dokumentumot átad, amely igazolja a Magatartási Szabályzatnak való megfelelést. Abban az esetben, ha a jelen pontban és a Magatartási Szabályzatban foglalt kötelezettségek, illetve a Szerződés bármely más rendelkezése között ellentmondás merül fel, a Szerződés rendelkezése az irányadó (de csak az ellentmondásos rendelkezés vonatkozásában).

23.2 A Vevő fenntartja magának a jogot, hogy saját belátása szerint ellenőrizze a Szállító működését, könyvelését és nyilvántartásait annak érdekében, hogy biztosítsa a Magatartási Szabályzatnak való megfelelést a Szerződés megszűnését követő két (2) évig. A Vevő előzetesen, ésszerű időn belül értesítést küld az ilyen auditról, és az ellenőrzést saját maga vagy egy általa választott harmadik fél segítségével végzi el. A Szállító visszaigazolja az értesítés kézhezvételét, és az értesítés kézhezvételétől számított tizennégy (14) napon belül megerősíti az audit időpontját. A Vevő vagy annak megbízott külső auditora az audit részeként vagy azzal összefüggésben meghallgathatja a Szállító alkalmazottjait. Ez az auditálási jog kiegészíti a Szerződésben biztosított minden egyéb ellenőrzési jogot.

23.3 Ha egy audit azt állapítja meg, hogy a Szállító nem felel meg a Magatartási Szabályzatnak, a Szállító haladéktalanul korrekciós intézkedéseket tesz a nemmegfelelőség orvoslására. A Vevő fenntartja a jogot, hogy jóváhagyjon minden korrekciós intézkedést. A korrekciós intézkedéseket a Szállító a maga költségére hajtja végre. A Vevő törekszik arra, hogy amikor csak lehetséges, együttműködjön a Szállítóval a probléma orvoslása és a korrekciós intézkedési terv bevezetése érdekében.

23.4 Ha a Szállító nem engedélyezi az audit elvégzését, vagy elmulasztja, illetve megtagadja a korrekciós intézkedés bevezetését, akkor a Vevő – a jelen Szerződés alapján rendelkezésére álló bármely más jogorvoslati lehetőségen túlmenően - fenntartja a Szerződés felmondásának jogát, amennyiben a Szállító a Vevő írásbeli értesítésétől számított kilencven (90) napon belül nem orvosolja az audit elutasítást vagy a korrekciós intézkedés elmulasztását.

24. **Supplier Expectations**

Without limiting any of Supplier's other obligations hereunder, and without limiting any of the express warranties or obligations agreed to elsewhere in this Agreement, including without limitation its obligations hereof, the Buyer expects that the Supplier will abide by the letter and the spirit of ORGANON's Supplier Performance Expectations, as in effect from time to time, a copy of which is available at https://www.organon.com/wp-content/uploads/sites/2/2021/04/Organon-Supplier-Performance-Expectations.pdf In the event of a conflict between the obligations in this Section and ORGANON's Supplier Performance Expectations, on the one hand, and any other provision of this Agreement, on the other hand, such other provision of this Agreement shall prevail (but only to the extent of the conflict).

24. **Szállítói elvárások**

A Vevő elvárja, hogy a Szállító betartsa az ORGANON mindenkori Szállítói Teljesítményelvárásaiban foglaltakat, amely elérhető a https://www.organon.com/wp-content/uploads/sites/2/2021/04/Organon-Supplier-Performance-Expectations.pdf linken, anélkül, hogy korlátozná a Szállító jelen Szerződésben foglalt egyéb kötelezettségeit és a jelen Szerződésben máshol vállalt kifejezett garanciákat vagy kötelezettségeket. Abban az esetben, ha a jelen pontban foglalt kötelezettségek ellentmondanak az ORGANON Szállítói Teljesítményelvárásai, illetve a jelen Szerződés bármely más rendelkezésével, a jelen Szerződés jelen ponton kívüli rendelkezései az irányadóak (de csak az ellentmondásos rendelkezés vonatkozásában).

25. **Headings**

The headings used in the General Terms and Conditions are intended to facilitate reading of the General Terms and Conditions and are in no way intended to affect the content of any Section or any right or obligation of the Parties.

25. **Címsorok**

Az Általános Szerződési Feltételekben használt címsorok célja, hogy megkönnyítsék az Általános Szerződési Feltételek elolvasását. A címsorok semmilyen módon nem befolyásolják az egyes pontok tartalmát vagy a Felek jogait és kötelezettségeit.

26. **Amendment**

The Buyer may at any time amend the General Terms and Conditions unilaterally. Amendments shall be applied to Purchase Orders after the effective date of such amendment.

26. **Módosítás**

A Vevő bármikor egyoldalúan módosíthatja az Általános Szerződési Feltételeket. A módosítások a módosítás hatálybalépése utáni Megrendelések esetén alkalmazandók.

27. **Invalidity**

Should any of the General Terms and Conditions become in whole or in part invalid, the remaining provisions shall remain in force and be binding upon the Parties. In such instance, the Buyer will be authorized to replace the invalid or non-binding part by valid provision that is the closest to the aim of the General Terms and Conditions and the invalid provision, and the economic effect of which match those of the invalid provision.

27. **Érvénytelenség**

Amennyiben az Általános Szerződési Feltételek bármelyike részben vagy egészben érvénytelenné válik, a többi rendelkezés érvényben marad, és a Felekre nézve továbbra is kötelező érvényű. Ebben az esetben a Vevő jogosult az érvénytelen vagy nem kötelező érvényű részt olyan érvényes rendelkezéssel helyettesíteni, amely a legközelebb áll az Általános Szerződési Feltételek és az érvénytelen rendelkezés céljához, és amelynek gazdasági hatása megegyezik az érvénytelen rendelkezés gazdasági hatásával.

28. **Notices**

All notices that either Party is required or may serve upon the other Party shall be in writing and may be served personally, or by priority mail service, certified and return receipt requested, or via facsimile transmission

28. **Megjegyzések**

Minden olyan értesítést, amelyet az egyik Félnek a másik Fél részére kell küldenie, írásban kell megtenni, és személyesen vagy elsőbbségi, ajánlott és tértivevényes postai küldeményként vagy a Megrendelésben meghatározott címen faxon kell kézbesíteni.

addressed as specified in the Purchase Order.

29. **Applicable Law and Resolution of Disputes**

29.1 All legal relationships between the Buyer and the Supplier are governed by the laws of the country in which the Buyer (as specified on the Purchase Order form) is located and as set out at the beginning of these Terms, with the exclusion of the Vienna Sales Convention (CISG).

29.2 In the event of any controversy or claim arising from or in connection with the General Terms and Conditions or the Purchase Order or the Agreement whatsoever – including but not limited to the breach, termination, validity, interpretation of the General Terms and Conditions-, the Parties shall try to settle such conflict amicably between themselves. Should they fail to agree within thirty (30) days from the commencement of negotiations, the Parties shall submit the matter to the relevant court in the country in which the Buyer is located.

29. **Alkalmazandó jog és a vitás kérdések rendezése**

29.1 A Vevő és a Szállító közötti minden jogviszonyra annak az országnak a jogszabályai alkalmazandók, ahol a Vevő székhelye (a Megrendelésben meghatározottak szerint) található, és a jelen Általános Szerződési Feltételek elején meghatározottak szerint, a Bécsi Vételi Egyezmény (CISG) alkalmazásának kizárásával.

29.2 Az Általános Szerződési Feltételekből, illetve a Megrendelésből vagy a Szerződésből eredő vagy azokkal kapcsolatos jogvita vagy követelés esetén – ideértve, de nem kizárólagosan az Általános Szerződési Feltételek megszegését, megszűnését, érvényességét, értelmezését –, a Felek megpróbálják egymás között, békés úton rendezni az ilyen konfliktusokat. Amennyiben a tárgyalások megkezdésétől számított harminc (30) napon belül nem sikerül megegyezniük, a Felek az ügyet a Vevő székhelye szerinti ország illetékes bíróságához terjesztik.